M.R.O. 1—32 400—29-11-30

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Financial DEPARTMENT.

G.O. No. 847 Press Mis.

Dated 10. July. 1860.

B. Ors 23-24

21/21

Not to be folded or roughly handled

Del 29/8/31

Proceedings of the Madras Government, Financial Department, 10th July 1860.

No. 23. Read the following letter from C. H. LUSHINGTON, Esq., Secretary to the Government of India, Financial Department, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated Fort William, Council Chamber, the 18th June 1860, No. 5,113.

I am directed to acknowledge the receipt of your letter, No. 266, dated 5th instant, transmitting copies of Despatches* which have been forwarded by the Government of Madras to the Right Honorable the Secretary of State for India; and to transmit, in reply, for the information of the Honorable the Governor in Council, a copy of the accompanying Despatch† from the Government of India to Sir Charles Wood, on the subject of the Despatch of the Government of Fort Saint George, No. 11, dated the 31st May.

* *Nos.* 10 *and* 11 *of* 1860, *dated 23rd and 31st May.*

† *No.* 142, *dated 15th instant.*

To the Right Honorable Sir CHARLES WOOD, Bart., M. P., Secretary of State for India, dated Fort William, the 15th June 1860, No. 142.

Financial Department.

In reference to the Minutes of the Madras Government of the 26th and 28th of May, upon the plan of a Paper Currency for India, and copies of which were transmitted to you by that Government, on the 31st of May, but not forwarded to us till the 5th of June, we would remark that those Minutes have been written under an entire misapprehension of our intentions.

2. The Bill now before the Legislative Council upon this subject has not yet advanced to that stage at which its circulation would take place; but when it does, it is our intention to circulate it for the observations of all the Local Governments. It has been delayed, because there was no practical object in pressing it forward, while other urgent business occupied our attention. The Bill, however, will reach that stage next week when it will be circulated and sent Home. Three months will then be allowed for observations upon it.

3. But there is much of preliminary work to be settled and well considered before the Bill takes effect. As you are aware, it is the intention of the Government to begin the circulation of Notes first at this Presidency, and before extending the system to any part of the Mofussil to apply it to the Presidency towns of Madras and Bombay. From these centres where the population are as much accustomed to Bank Notes as is the case in London, the system will be gradually extended, circle by circle, as circumstances and convenience may render desirable.

4. It was, however, obvious that the first thing to be done was to decide upon some general plan of convenient circles having reference to language, the current of trade, and other considerations. This scheme or arrangement of circles was a subject upon which it was evident much difference of opinion would exist, and much time would necessarily be occupied in correspondence and discussion. We therefore determined that Mr. Temple should, after consulting with those here best calculated to give advice, draw up a scheme and send it to all the Local Governments for criticism and remarks. The object was to invite attention to the subject and to secure full discussion upon every point.

5. In replying to this Circular, the Madras Government have taken the opportunity of criticising the principle of the measure which they had not before them, and the main error into which they have been led, is in arriving at a conclusion very erroneously, that it is contemplated "*to apply it to the whole of India at once.*" On the contrary, some time must elapse before even the Presidency Towns can be supplied with Notes, and a much longer time before the districts immediately adjacent thereto can be embraced in the system:—And if for no other reason than the time required for preparing the machinery first and the Notes afterwards, the introduction into the more remote districts must be a very gradual and slow operation. The object of the Government will be, that the people of each circle shall obtain some knowledge of, and familiarity with, the system from the neighbouring circle before it is extended to them. But the great point which will at once tend to give confidence in the Notes, and to reconcile the

people to their use is, that the Notes will be freely received without limit for revenue at all the Public Treasuries. The extent, however, to which Notes may be used at first in place of coin in payments by the Government, will rest with the local Collectors, who must have some discretion in this respect.

6. While we make these remarks in order to show that the members of the Madras Government have expressed their opinions under a mistaken belief of the intentions of the Government, we cannot but remember that in his Minute of the 20th of May, Sir Charles Trevelyan pointed to the profit of the new Currency system as a means of making good the Financial deficit of the present year.

7. We take the opportunity to enclose for your information a printed copy of the Memorandum issued by Mr. Temple regarding the proposed formation of Currency Circles.

8. We have forwarded a copy of this Despatch to the Government of Madras in reply to their letter, and referred their report to the Currency Commissioner.

(Signed) CANNING.
„ H. B. E. FRERE.
„ JAMES WILSON.

(True Copy.)

(Signed) C. HUGH LUSHINGTON,
Secy. to the Government of India.

No. 24. ORDER THEREON, 10th July 1860, No. 347.

To be recorded.

(Signd) T. PYCROFT,
Chief Secretary.

Ezd. F. Cartledge.

№ 20

Pers: & Fin: Translator's
Office Fort Saint George
30th May 1860

From

Surgeon C. G. Balfour
Pers: & Fin: Transr to Government

To

T. Pycroft Esquire
Chief Secretary to Government
Fort Saint George

Sir

With reference to memo dated 28th Instant № 50 I have the honor to state that the translation of the Pamphlet upon "New Indian paper Currency" received with, and noted in, letters №s 36 and 39 of 27th and 28th April last, was submitted to Government on the 14th Instant and that the translation of the Pamphlet upon "Income-tax" will be furnished in the Course of tomorrow or day following—

If the Pamphlet sent on 14th have been mislaid, another Copy of same can be immediately furnished—

I have the honor to be
Sir
Your most obedient Servant

Pers: & Fin: Transr
Office Fort-Saint-George
30th May 1860

Edwt Balfour
Pers: & Fin: Transr to Government

Pers: & Stind: Transr Office
Fort St George
14th May 1860

No 18

From

Surgeon L. G. Balfour
Pers: & Stind: Transr
to Government

To

T. Pycroft Esqr
Chief Secy to Govt
Fort St George

Sir

In obedience to Memorandum dated 28th April last No 39, I have the honor to submit Hindustanee translation of the pamphlet on the new Indian Paper Currency -

I have the honor to be

Sir

Your most obedt Servt

Ed Balfour

Pers: & Stind: Transr to Govt

To

T. Pycroft Esqr
Chief Secy to Govt
Fort St George

Pers: & Stind: Transr Office Fort St George 14th May 1860

with one Enclosure

Fort St. George 28th April 1860

Surgeon L. G. Balfour
Pers: & Stind: Transr
to Government

Assistant Secretary to Government
Fort St George

Sir

I am directed by the Right Honble the Governor in Council to request that you will cause a Hindustanee translation to be furnished to Government of the pamphlet on the new Indian Paper Currency -

I have the honor to be

Sir

Your most obedt Servt

H. Wraxall
Secy

Pers: & Stind: Transr Office
14 May 1860
No 18
Surgeon L. G. Balfour
Pers: & Stind: Transr
to Government
Fort St George
28 April 1860
No 39
Requesting a Hindustanee translation of the pamphlet on the new Indian Paper Currency

Answered

With reference to Memorandum No 39 dated 28th instant I have the honor to state that the translation of the Pamphlet upon "New Indian Paper Currency" was sent to Government on 14th instant, and that the translation of the Pamphlet in question "Vasanee Lar" will be furnished to Government on or by Tuesday -

Not closed

Financial 1870 Dept

From
Surgeon R. G. Balfour
Pers: & Fin: Exam:
& Government

To
J. Pycroft Esq:
Chief Secy to Govt
Fort St George

Dated 14th
Received 14th } May 1870

No 18

One Enclosure

No 227

Submitting Hindustani translation of pamphlet on the new Indian Paper currency -

6

ಕಾಲಾಂತರದಲ್ಲಿ ಅವರ ಮಗ ಮಹಾಬಲೇಶ್ವರ ಭಟ್ಟರು ಮಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ಹೋಟೆಲ್ ಉದ್ಯಮವನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿದರು. ಅವರ ಮಗ ಸುಬ್ರಹ್ಮಣ್ಯ ಭಟ್ಟರು ಹೋಟೆಲ್ ಉದ್ಯಮವನ್ನು ಮುಂದುವರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಒಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಸಂಸ್ಥೆಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು. ಅವರ ಮಗ ಶ್ರೀಧರ ಭಟ್ಟರು ಈಗ ಆ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಮಾಲೀಕರು. ಅವರ ಮಗ ಗಣೇಶ ಭಟ್ಟರು ಈಗ ಆ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಮ್ಯಾನೇಜರ್ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಮಗ ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ಟರು ಈಗ ಆ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಅಕೌಂಟೆಂಟ್ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಮಗ ರಾಮ ಭಟ್ಟರು ಈಗ ಆ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಕ್ಲರ್ಕ್ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಮಗ ಲಕ್ಷ್ಮಣ ಭಟ್ಟರು ಈಗ ಆ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಪ್ಯೂನ್ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಮಗ ಭರತ ಭಟ್ಟರು ಈಗ ಆ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಸ್ವೀಪರ್ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಮಗ ಶತ್ರುಘ್ನ ಭಟ್ಟರು ಈಗ ಆ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಚೌಕೀದಾರ್ ಆಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಮಗ ಹನುಮಂತ ಭಟ್ಟರು ಈಗ ಆ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಕಾಯಂ ಗಿರಾಕಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರು.

ಇದು ಒಂದು ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಕಥೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಬರುವ ಯಾವುದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಅಥವಾ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ನಿಜ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದು ವೇಳೆ ಇದ್ದರೆ ಅದು ಕೇವಲ ಕಾಕತಾಳೀಯ.

ಇಷ್ಟು ಹೇಳಿ ಅಜ್ಜಿ ಕಥೆ ಮುಗಿಸಿದಳು. ಆದರೆ ಮೊಮ್ಮಗಳಿಗೆ ಸಮಾಧಾನವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅವಳು ಕೇಳಿದಳು, "ಅಜ್ಜಿ, ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಾತ್ರಗಳೆಲ್ಲ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಅಂತ ಹೇಳಿದೆಯಲ್ಲ, ಅದು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯ? ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಾತ್ರಗಳೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರೇ ಅಲ್ಲವೆ? ಅವರೆಲ್ಲ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಹೇಗಾಗುತ್ತಾರೆ?"

ಅಜ್ಜಿ ಹೇಳಿದಳು, "ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಾತ್ರಗಳು ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಅಂತ ಹೇಳಿದ್ದು ಕಾನೂನಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ. ಕಾನೂನಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಪಾತ್ರಗಳೇ. ಆದರೆ ನಿಜ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಅವರೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರೇ. ಅವರೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರೇ ಅಂತ ಹೇಳಿದ್ದು ಕಾನೂನಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ. ಕಾನೂನಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರೇ. ಆದರೆ ನಿಜ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಅವರೆಲ್ಲ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಪಾತ್ರಗಳೇ."

ಮೊಮ್ಮಗಳಿಗೆ ಇನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅವಳು ಕೇಳಿದಳು, "ಅಜ್ಜಿ, ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಾತ್ರಗಳೆಲ್ಲ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಅಂತ ಹೇಳಿದೆಯಲ್ಲ, ಅದು ಹೇಗೆ ಸಾಧ್ಯ? ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಾತ್ರಗಳೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರೇ ಅಲ್ಲವೆ? ಅವರೆಲ್ಲ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಹೇಗಾಗುತ್ತಾರೆ?"

ಅಜ್ಜಿ ಹೇಳಿದಳು, "ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಾತ್ರಗಳು ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಅಂತ ಹೇಳಿದ್ದು ಕಾನೂನಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ. ಕಾನೂನಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಪಾತ್ರಗಳೇ. ಆದರೆ ನಿಜ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಅವರೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರೇ. ಅವರೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರೇ ಅಂತ ಹೇಳಿದ್ದು ಕಾನೂನಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ. ಕಾನೂನಿನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರೇ. ಆದರೆ ನಿಜ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಅವರೆಲ್ಲ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಪಾತ್ರಗಳೇ."

ઉપર ચાલ્યા જાય છે. ત્યારે ત્યાં

ల్లగులుచెయ్యబడుతున్నది- సదరపింఛనుబల్లగులు

రూపాయాలు	౫౦	రూపాయాలు	౧౦౦
,,	౧౦౦	,,	౨౫౦
,,	౨౫౦	,,	౧౫౦౦

గావుండును న్నది-

ఆసోల్లున్నింగి వికలాంగ షాతాపియ్యబడుతు న్నది- అయితే ఇండియాదేశమందంతటాలెక్కవిశ్వండి హిందుస్థాన్ షాతాలోటున్నిఆసోలుసాదరంచెయ్యబడ్డ తుకిడీలూనిబల్లాల తాలూతుదేశభాషల్తోటిన్నిరూపాయాలపింఛబల్లగు వ్రాయబడుతున్నది- ఇంగివికలసోలు యెటుక నపయోగాకుండరికె న్నిగా తెలియుగలందులతయి యాకెందవ్రాయుబడే తజెల్లవేయిందుతోడ్తతపరచబడివున్నది-

(సోలుకు నమూనా)

ఇండియాదేశపు గవర్నమెంటు

అడగనానే, యీవిలంపట్టుకానివచ్చేవనిషికి

పదిరూపాయాలు

ఇక్కడగానికలక్తాలోగాని,

ఇచ్చేలాగునచేసు శిరారుచేస్తున్నాను.

గవర్నమెంటువిగ్రహమూవిగ్రహగవర్నమెంట్

ఇండియాగవర్నమెంటువారితరపున

గంరూపాయాలు జాన్-స్మిథ్-

కలకత్తాలోపుండేది పార్టిమెంటు వారుదరాబస్తుఇండియా దేశమునాల్గుకోణాలువాములోబ్రతుకుతరియున్నిఆంగ్లాండ్ దేశమువులోపుండేయంతరభాగవులుకేమిపంపుతున్నారు- ప్రతిరాజ్యధానిలోకేదేశపుల, వేకరాజ్యములోనియంతరభాగవుతగుపాటితగుడిదులుగానెలాల్చబడిప్రతితగుకిడేహోడ్డుడాబ్లోర్లరులూనూలు పైనెలాల్లుపంబుకోవడవలుకున్నసాదరంచెయ్యబడివలుకు. న్నపకల్పసున్నాపింపబడుతున్నది- ప్రతితగుకిడికెన్నిడిప్లేమోషన రదినెప్పుబేడిపకలఅధసరునియమింపబడివేలకాకుండారెచెన్నపట్నాలు, బాంచాయ్ాపేర్లలూసాదరంచేసేపకలమోషనరు గారునియమింపబడుతున్నారు- కలకత్తాలూదరాబస్తుఇండియాదేశమూతాలూకు సాదరంచేసేడిపార్టిమెంటుకు పకలమోషనరుగారు న్నుయిరాతాలూకుగాడిలతాలూకుపకలమోషనరుగారు న్నుస్వసరిహాద్దులుయ్యివాటితాగ్గేరిపుండిబల్లాలేపేరున్నస్వసరిహాద్దులుయ్యివాటితాగ్గేరిపుండిబల్లాలేపేరున్న సాదరంచేసేఅధసరులు ~~[illegible]~~ న్నిపంబడిపుండేస్థలములు చేర్లున్నస్వసేవిలేఅధసరుగారిపల్లెడునులకందరిక్షేతియిగ లందులశ్రయసాయుంబడిగడ్డిలోగసున్నస్వసరూమార చేతిక్రిందులూగున్నశ్రమరవలుచెయ్యబడుతున్నది- ప్రతిసోలుస్వఅదిసాదరంచెయ్యబడితుకిడిపేర్ల ప్రాయబడిఆతుకిడిలూఆంతటాసున్నఅట్టితుకిడిపుండిదా డ్డానిపేరులూగునున్నచిలాపుగోఅవుతున్నది- ఏలాగం చే- అలహరిబాదుతుకిడితాలూకుగాని, వేకలాహూరు తు కిడితాలూకుగాని సోల్లుఅవిసాదరంచెయ్యబడితుకిడిల లూనున్నకలకత్తాలూనున్నచిలాపులుగోఅయివయికవలు నెల్లించబడుతున్నది- చింగులూరుతుకిడితాలూనువచ్చి సోలుఆతుకిడిలూగానెనెన్నపత్రువలులూగానెచిలాపులుగో

ಅಂಗಳದಲ್ಲಿ ಕಾಲಿಟ್ಟಾಗ ಅಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ಕಾಣಲಿಲ್ಲ. ಮನೆಯ ಬಾಗಿಲು ಮುಚ್ಚಿತ್ತು. ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತು ನಿಂತು ಕೂಗಿದೆ. ಒಳಗಿನಿಂದ ಯಾರೋ ಬಂದು ಬಾಗಿಲು ತೆರೆದರು. ಅವರು ಯಾರೆಂದು ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವರು ನನ್ನನ್ನು ಒಳಗೆ ಕರೆದರು. ಒಳಗೆ ಹೋಗಿ ಕುಳಿತೆ. ಅವರು ಯಾರೆಂದು ಕೇಳಿದರು. ನಾನು ನನ್ನ ಹೆಸರು ಹೇಳಿದೆ. ಅವರು ನನ್ನ ಅಜ್ಜಿಯ ಹೆಸರು ಕೇಳಿದರು. ಅಜ್ಜಿಯ ಹೆಸರು ಹೇಳಿದೆ. ಅವರು ನನ್ನ ಅಜ್ಜಿಯ ಅಣ್ಣನ ಮಗಳು ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದರು. ನಾನು ಅವರಿಗೆ ನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿದೆ. ಅವರು ನನ್ನನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸಿದರು. ಅವರು ನನಗೆ ಕುಡಿಯಲು ಹಾಲು ಕೊಟ್ಟರು. ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿದೆ. ಅವರು ನನ್ನ ಅಜ್ಜಿಯ ಬಗ್ಗೆ ವಿಚಾರಿಸಿದರು. ನಾನು ಅಜ್ಜಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿದೆ. ಅವರು ನನ್ನ ಅಜ್ಜಿಯ ಅಣ್ಣನ ಬಗ್ಗೆ ವಿಚಾರಿಸಿದರು. ನಾನು ಅಜ್ಜಿಯ ಅಣ್ಣನ ಬಗ್ಗೆ

గారున్నుబాంచాయీతేమోషనకేగారున్నుముద్రాసుకమోషనకేగా
రున్నుముద్రావెయ్యబడనివెండిన్ని అధికారములనుపాందినగ్రండిమూ
రూపాయీలుగాకేయితరములనివెండినాణెములున్నుపుచ్చు
కాంటున్నారు-అట్టిముద్రావెయ్యనివెండిడెయిత్తరవెకపరాయీనాణె
ములదేశపునాణెములప్రభుత్వంగామయినపటి
అవిధంకసాలలోఅధికారమునుపాందినప్రభుత్వినిముద్రవెయ్యడే
మున్నుయిమ్మనిచెప్పుటకాదుగానివాటికిస్వాతం
త్ర్యమున్నుయిమ్మనిచెప్పుటయేయున్నారు-

౧౧ వబాబూరిధర్మప్రకారమునగవర్నెంటుసొమ్ముతక్కువగామేయున్నారు-

గ్రండివయితమునివ్వబడనిచెల్లదుచేయ్యడమనుతక్కిన్నాలుగుండి
వయితమునివ్వబడనిచెల్లదుచేయ్యడమనుతక్కిన్నాలుగుండి
మోనున్నుపుచ్చుకమోషనర్లకుగానిఅధికారములతగిగిపుచ్చు
న్నది-ఎందువల్లనంటే-స్వాదినాదంచేశాలపైనులతావలసిన
గవర్నెంటుపనులుబల్లగుసరఫరాచెయ్యగలందు
లకయిడుంరూరుగాపుచ్చున్నది-

గ్రండిసంగతులనుపట్టిచూడగాయీవాకిలవయిత
పుదేర్పాటుగవర్నెంటువారికిన్ని జనులకున్నుస్వాయముమయి
నదిగానున్నుసమస్తమయినదిగానున్నుచిన్నడబ్బుతోచ్చేటట్లుగా
కనపడుతున్నది. స్వాదిగవర్నెంటువారనునుకూలములుకారకు
మూచ్చటలుకాకుండాగవర్నెంటువారికిన్ని జనులకున్నుస
మానమయినుగాఅనుకూలమయ్యేలాగునడేర్పాటుచెయ్యు
బడిపున్నది-ఈఉభయులలక్షున్నుపూరాఅనెన్నుస్వేతకవిగి
పుచ్చుంటున్నది-ఎందువల్లనంటేగవర్నెంటుతాలూకరిదినున్నా
వయితమనున్నుపన్నున్నుకాకితమయితమనుగాపుచ్చుకోవలసిన
న్నది-కాబట్టిగవర్నెంటువారుతమతాలూకుబుగామనులప
డ్డికిఅద్దెవయితమనెన్నించబడనున్నాయమనుగాపున్నది-ని
దిగాదర్శ్రతిష్ఠనిషిసంస్థానమనులకుతానుచెల్లించవలసిన చాతకి
గానుకాకితమయితమనుచెల్లించవచ్చునుగనతమనుయితరుల

నదానుమామిబల్లగుసరఫరాచెండినాణెములుపుచ్చుచెల్లు
గునసమున్నుతతిమూన్నోప్పలేములుబల్లగుసరఫరాన్నెంటుపత్రములు
పుచ్చుకోవలసినమనుష్యులుచెప్పుడుమున్నుబందాబస్తుచేస్తూన్నారు-
దానుమూషానుగవర్నెంటువెండినాణెములుగానున్నుమేము
దానుమూషానుగవర్నెంటువారిపత్రములుపుచ్చుకోవలసినవా
డినాణెములుగాపుచ్చవలసినమేముబల్లగుచేలాపుచ్చుకోవ
చ్చునుగవర్నెంటువారిపత్రములుతమవలెనిచ్చుకోవలసినవా
రున్నుబాధాగతమోషనకేసులున్నుయిమ్మనిచెప్పుటకాదుగాని
మోడివలనుగురించిన్ని డబ్బుతోచ్చేటట్లుగాదరఖాస్తుచేసుకొ
నవలసినమనుష్యులుగురించిన్ని డబ్బుతోచ్చేటట్లుగా
బుధారులుగాపుచ్చుంటున్నారు-హెడ్డిగమోషనకేసులున్నుతవిస్
ఆఫీసులలోనుంచేప్రతివారమునున్నుతిఆఫీసుతూపయివలనున్నుపత్రములున్నుసరఫరాఅయ్యేటట్లుగాపుచ్చుకోవలసినవా
రున్నుబాధాగతమోషనకేసులున్నుయిమ్మనిచెప్పుటకాదుగాని

గగపయితమున్నిమిత్తవలనగవర్నెంటుసొమ్ముమొబల్లగునగదుగామెచ్చించబడవలసిన
గురించినసంశయమువేకుండాగున్నుతప్పిపోవడవలనుసాధ్యపడు
కాకుండానున్నుపుచ్చేలాగునసాదరతచెయ్యబడి ఆఫీసులలోపుం
చబడ్డివెండినాణెములున్నుగవర్నెంటుపత్రములున్నుపూరాగా
యిందాకేవినియోగపరచబడివిశేషమయినసిలపనామున్నుగాపుం
చబడుతున్నవి-

౧౨ కలకత్తాలోనున్నుబాంచాయీలోనున్నుముద్రాసులోనున్నుగవర్నెంటులుంకసాలలుపున్నందునకలకత్తాహెడ్డికమోషనకే

ಮಾಡಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದ ಕಾಗದವನ್ನು ಓದಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಬರೆದಿದ್ದ ಪ್ರಕಾರ ಅಂಗಡಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಆಗ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಅಂಗಡಿಯವನಿಗೆ ಒಂದು ಕಾಗದವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಅಂಗಡಿಯವನು ಅದ

తనిష్ఠేయపలుగా ఆపగూడిపుండుస్నది ఇట్టిపయికపలువ
ళ్ళాడవిశేషాంధ్రోభుగపలుయిదేశపలులూవాస్తవపలుగావిం
డిగనిపేకబంగారుగనిదారికితే రేలాగాఆలాగేపుం
టుస్నది ఇదిగాకవకపలుకావులగుంపివరివకపలుకావు
లుగవరిస్నేంట్లుపయికపలుయిరసాలుపి వ్యాడపలు
లుసంభవించేఅభ్యాస్నకప్పలుస్నదానితోటికూడా
వెళ్ళావలశిగశిపాయాలకు అందువల్లసంభవించేకష్టము
స్నుఅందరికితెలిసేపుస్నది- కాకితపయికపలువళ్ళాయిం
దులూబహుశంతగ్గుతుస్నది బంగాళాలోఅల్లర్లు
సంభవించినకాలములుండుఇభూనాకాలంప్రజ్ఞడము
ళ్ళాగవర్నేంట్లుపారికేమిరాబుభత్తెంగలకాపులనేమి
సంభవించినగప్పలుబానులకందరికితెలిసేపుస్నది
ఈపయికపలుపెండిదిగాపుండకకాకితప్పుదిగావుస్న
ప్పయితే కాలంప్రబడకుండాసులభపలుగాకాపాడబ
డిపుండవచ్చును- మెట్రుగవర్నేంట్లుపారికియాపే
ర్పులువల్లగానాలుకు అనేకలట్రులుబాయాలఅభ్యుతస్న
డపలుకుసంశయపలువేదు. ఆతగినపయికపలుయావ
ల్లాశస్తులుతప్పపచెప్పడపలువళ్ళాగానిదేశములు అభివృద్ధిచెప్పడపలు
కాలుశ్రయుపరపడపలువళ్ళాగానిదేశములుయెక్కానుస్నబ్బులుపలుక్కా
నుస్నుమేలుగుగురించివూర్తివుపూరాగాపినింతోగవర్నబడుతుస్నది

A true translation

J D Sleu

Telugu Translator to Govt

Fort St George
25th May 1860-

Sheet of the
Papers contained
in
Telugu

ಶ್ರೀ ಗುರುಭ್ಯೋ ನಮಃ

ಸಕಲ ಸಂಪತ್ಸಮೃದ್ಧಿಯಿಂದ ಕೂಡಿ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸೆಗೊಳಗಾಗಿ ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅಜೇಯವಾಗಿ ಸಕಲ ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಗಳಿಗೆ ಮಿಗಿಲ

ಶ್ರೀ ಮಹಾಗಣಪತಯೇ ನಮಃ

ಶ್ರೀ ಗುರುಭ್ಯೋ ನಮಃ

ಶ್ರೀ ಸರಸ್ವತ್ಯೈ ನಮಃ

ಶ್ರೀ ಮಹಾಲಕ್ಷ್ಮ್ಯೈ ನಮಃ

ಶ್ರೀ ಮಹಾಕಾಳಿಕಾಯೈ ನಮಃ

ಶ್ರೀ ಮಹಾಗಣಪತಿ ಪ್ರಸನ್ನ

ಶ್ರೀ ಮಹಾಗಣಪತಿ ಪ್ರಸಾದ

6.

7.

(సంతకం)

పేరు

8.

9.

10.

ಮಾಡಿದ ಸ್ಥಾನ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇರಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಅಂತೆಯೇ

ಕ್ಷಮಿಸಿ ಕಾಪಾಡಿ ಸಲಹಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿಕೊಂಡು ಅಂಜಲಿಬದ್ಧರಾಗಿ ಸಾಷ್ಟಾಂಗ ನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿದರು. ಆಗ ಶ್ರೀಮಹಾಲಕ್ಷ್ಮಿಯು ಪ್ರಸನ್ನಳಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ಅಭಯವನ್ನಿತ್ತು ಅವರ ಮೈದಡವಿ ಆಶೀರ್ವದಿಸಿ ಅಂತರ್ಧಾನಳಾದಳು. ಆಗ ಅವರು ಮಹಾಲಕ್ಷ್ಮಿಯ ಕೃಪೆಯಿಂದ ಸಕಲ ಸಂಪದಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಸುಖದಿಂದಿರುತ್ತಿದ್ದರು. ಇದು ಶ್ರೀಮಹಾಲಕ್ಷ್ಮಿಯ ಮಹಿಮೆಯು.

ಇಂತಹ ಶ್ರೀಮಹಾಲಕ್ಷ್ಮಿಯ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದವರಿಗೆ ಓದಿದವರಿಗೆ ಸಕಲ ಸಂಪದಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಸುಖದಿಂದಿರುವರು. ಇದಕ್ಕೆ ಸಂದೇಹವಿಲ್ಲ. ಇದು ಸತ್ಯವು. ಇದು ಸತ್ಯವು. ಇದು ಸತ್ಯವು.

ಶ್ರೀಮಹಾಲಕ್ಷ್ಮಿಯ ಮಹಿಮೆಯು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಯಿತ

ಸಂಪಾದಕೀಯ

ಕಾಲಾಯ ತಸ್ಮೈ ನಮಃ

ಕಾಲಾಯ ತಸ್ಮೈ ನಮಃ ಎಂಬ ಮಾತು ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಕಾಲಕ್ಕೆ ನಮಸ್ಕಾರ ಎಂಬುದು ಇದರ ಅರ್ಥ. ಕಾಲವು ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತ ಬಲಿಷ್ಠವಾದುದು. ಕಾಲವನ್ನು ಯಾರೂ ಗೆಲ್ಲಲಾರರು. ಕಾಲವು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಗೆಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಕಾಲವು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಸೋಲಿಸುತ್ತದೆ. ಕಾಲವು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಸೋಲಿಸಿ ಮುಂದೆ ಸಾಗುತ್ತದೆ. ಕಾಲವು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಸೋಲಿಸಿ ಮುಂದೆ ಸಾಗುತ್ತಲೇ ಇರ

Rec'd 30th May 60 No 3[illegible]

Inl 1860 Dept

From

The Secy to the
Govt of India
No 5713.

D/. 18th June 1860
R. 2nd July

Encl 1.

No 311.

Transmits copy
of a Despatch addressed
by the Govt of India to the
Secy of State on the sub-
ject of Paper Currency.

23724.

To be recorded
GP

C3 July
D/ 11

No 347. 10 July 1860.
To be recorded

English
Version of
the Circular Instruction
of the
Govt of India
Regarding Paper
Currency —
for the information
of the
Native Officers